

Глава 35. Сожаление (переведено Син, отредактировано Соухи)

После обеда Чжоу Жань хотела показать Бянь Чэну РКУ. Тан Сюэ извинилась, сказав, что ей нужно идти на работу на каток, и помахала им на прощание.

У входа в Небесный двор группа расступилась. Ли Юйбин направлялся в ту же сторону, что и Тан Сюэ, так как ему нужно явиться на тренировку на катке. Он положил правую руку на голову Тан Сюэ. Поскольку их разница в росте – 20 см, подобное действие стало очень лёгким.

Немного раздражённая Тан Сюэ покачала головой, но не смогла стряхнуть его руку.

Ли Юйбин левой рукой помахал Бянь Чэну: "Мы уходим. Увидимся"

Сказав это, он слегка откинул голову Тан Сюэ назад, как будто управлял неисправной машиной, и повёл её прочь.

Внезапно Бянь Чэн закричал: "Тан Сюэ"

Ли Юйбин и Тан Сюэ остановились. Тан Сюэ почувствовала, что хватка на её голове стала слабее. Она повернулась, чтобы взглянуть на Бянь Чэна, пользуясь временной свободой: "Ты хочешь ещё что-то сказать?"

"Завтра у меня соревнования. Ты сможешь прийти?"

Тан Сюэ поджала губы: "Знаешь, я всегда ненавидела английский"

После того, как она сказала это, Ли Юйбин быстро повернул её голову назад. После того, как они прошли некоторое расстояние, Тан Сюэ сказала: "Эй, теперь ты можешь отпустить меня"

Ли Юйбин не отпускал её. Наоборот, он стал ещё больше двигать её головой. "Собака-поводырь, поверни налево, поверни направо" Он усмехнулся.

"Псих!"

Взорвалась Тан Сюэ. Она засучила рукава, готовясь избить его. К несчастью, он держал её на расстоянии вытянутой руки. Из-за длины его рук Тан Сюэ оставалась на расстоянии, где она не могла ни уклониться, ни ударить его.

Она повернулась и побежала, пытаясь избавиться от его хватки.

Ли Юйбин легко поспевал за ней. Поэтому он находился рядом, всё ещё держа руку на её голове. Они оба бежали, не обращая внимания на то, что привлекали взгляды прохожих.

На перекрёстке Тан Сюэ чуть не врезалась в патрульную машину. К счастью, Ли Юйбин отреагировал быстро и вовремя оттащил её назад.

Он схватил её за плечо и сильно дёрнул. Они столкнулись по инерции, и её спина прижалась к его груди. Возможно, из-за бега его грудь тяжело вздымалась и источала волны жара. Тан Сюэ почувствовала себя неловко в его руках и быстро отпрыгнула в сторону.

Она сердито посмотрела на него.

Из-за их разницы в росте Ли Юйбин смотрел на Тан Сюэ под углом селфи[1]. Её лицо казалось меньше, а глаза – больше. Он отчётливо видел её живые тёмные зрачки. Глядя на него, она

действительно была похожа на рассерженного котёнка. Перевод предназначен для публикации только на [teafragrance\[dot\]wordpress\[dot\]com](http://teafragrance.wordpress.com).

"Ли Юйбин, у меня сегодня плохое настроение. Не провоцируй меня"

Ли Юйбин поправил сумку, которая упала с его плеча, когда он бежал. "Даже не скажешь ни слова благодарности после моей помощи? У тебя нет совести"

"Да, да, да. Спасибо"

"Ты можешь быть ещё более нерешительной?"

Тан Сюэ в отчаянии дёрнула себя за волосы: "Тогда чего же ты хочешь?"

Ли Юйбин подумал некоторое время, прежде чем внезапно игриво сжать губы. "Угости меня сегодня ужином"

—

Ужин проходил в обычном уличном кафе.

Ли Юйбин заказал множество блюд и две бутылки пива. Он поднял глаза и увидел, что Тан Сюэ смотрит на него. "Ты тоже хочешь?" спросил он.

Тан Сюэ кивнула.

Ли Юйбин заказал ещё две бутылки.

Тан Сюэ погрузилась в свои мысли. Как только она прикончила бутылку пива, её желание рассказать о своих мыслях усилилось. Поэтому, когда Ли Юйбин спросил про историю с Бянь Чэном, она без колебаний рассказала её.

"Раньше он мне нравился"

Хотя Ли Юйбин и подозревал что-то подобное, его всё равно потрясло её признание. Его сердце слегка колотилось. Он не мог объяснить, почему эта информация так его раздражала.

Тан Сюэ налила себе ещё пива. Она подчеркнула: "Он мне очень, очень нравился"

Ли Юйбин подозвал официанта и заказал ещё несколько бутылок пива. Затем он повернулся и несколько раздражённо спросил Тан Сюэ: "Что тебе в нём понравилось?"

"Понятия не имею. Он мне понравился с первого взгляда. В этом возрасте у каждого, вероятно, есть кто-то, в кого он влюблён... не так ли?"

Ли Юйбин покачал головой: "Нет. Я умирал от количества дел, которые должен был сделать" Говоря это, он сделал большой глоток пива, надеясь, что алкоголь облегчит жгучую боль в сердце. Он продолжил: "Что произошло дальше?"

"Я была в классе спортсменов, в то время как он был в элитном классе. Чтобы сблизиться с ним, я придумала предлог, что мне нужно подтянуть свои оценки, и умоляла отца использовать его связи, чтобы перевести меня в его класс. Затем я стала единственной студенткой-спортсменкой в элитном классе"

Услышав это, Ли Юйбин кивнул: "Звучит, как будто ты собиралась что-то сделать"

В то время Чжоу Жань тоже любила его. Она думает, что я всё ещё не в курсе, но именно она дала мне прозвище "она – громадина"... В любом случае, всё стало хаотичным – вспоминая об этом сейчас, всё действительно было так по-детски".

"Ты бросила коньки из-за прозвища?"

"Ах? Это не повлияло на меня до такой степени" Тан Сюэ быстро покачала головой.

"Тогда почему ты перестала заниматься?" Он настаивал на ответе.

Когда разговор касался этого вопроса, Тан Сюэ смущалась. Её глаза метались из стороны в сторону. Увидев решительный взгляд Ли Юйбина, она смущённо почесала затылок. "Кто захочет идти в школу, после такого поражения!" Говоря это, она не осмеливалась встретиться с ним взглядом. Она не знала, почему чувствует себя виноватой, и нарочно говорила громче, чтобы подтвердить свои слова.

Ли Юйбин пристально посмотрел на неё, на его лице застыло сложное выражение.

Тан Сюэ посмотрела в сторону: "Его целью стал Пекинский университет. Поэтому я хотела... Стремиться туда же, куда и он"

Для старшеклассников, пожалуй, не было ничего более романтического, чем пытаться поступить в один и тот же элитный университет.

"В то время..." Ли Юйбин вдруг сказал.

Тан Сюэ ждала, когда он договорит. Неожиданно он остановился и посмотрел на неё. Его обычно ясные глаза были затуманены скрытым чувством. Она с любопытством спросила: "В то время что?"

В то время у тебя тоже была такая мысль, когда ты хотела поступить в ту же среднюю школу, что и я?

Ли Юйбин хотел спросить об этом. Однако он не мог произнести этого вслух.

Были вещи, о которых он даже не имел права спрашивать.

Сейчас его настроение колебалось между пламенем и холодом. Ему казалось, что его мучают. Поэтому он поднял бокал и несколькими быстрыми глотками осушил его.

Тан Сюэ удивилась: "Ли Юйбин, что с тобой? Пей медленнее..."

Ли Юйбин первоначально планировал выслушать Тан Сюэ, когда она расскажет о своих проблемах. Кто знал, что в конечном итоге он будет беспокоиться. Он поставил бокал. Наполняя его пивом, он спросил: "Ты что, совсем рехнулась, решив прекратить кататься на коньках?"

"В моей голове была неразбериха. Забудь об этом, давай сменим тему. У меня такое чувство, будто моё сердце колют иглой каждый раз, когда об этом говорят. Тебе запрещено упоминать катание на коньках при мне в будущем"

Ли Юйбин тяжело вздохнул и выдавил из себя слабую улыбку: "Скажи честно, насколько сильно он тебе нравился?"

Видя презрительное отношение Ли Юйбина, у неё не хватило мужества дать ему понять, что она даже призналась Бянь Чэну и была отвергнута. Причина его отказа также была весьма примечательной; Бянь Чэн сказал, что он не хотел вступать в отношения в средней школе и хотел сосредоточиться на учёбе.

"А что сейчас? Он тебе всё ещё нравится?" внезапно добавил Ли Юйбин.

Тан Сюэ слегка встряхнула бокал. Она посмотрела на катящуюся янтарную жидкость, её глаза стали невыносимо мрачными, когда она ответила: "Некоторые люди не могут быть классифицированы на "нравится" или "не нравится". В нём я вижу воспоминания и давно ушедшее время. Он – часть моей юности – уникальной и незаменимой юности"

Действительно, уникальная и незаменимая юность.

В этой уникальной и незаменимой юности были Бянь Чэн, Ляо Чжэньюй и даже Чжоу Жянь. Так много людей присутствовало в ней.

Кроме него.

Внезапно Ли Юйбин почувствовал, что его душат. Он выпрямился, его взгляд скользнул вокруг, прежде чем, наконец, остановился на лице Тан Сюэ.

Терпимость Тан Сюэ к алкоголю была невысока. Выпив, чтобы успокоить встревоженный разум, она довольно быстро опьянела. Её щёки порозовели от алкоголя, и она тупо уставилась на свой бокал.

"Перестань пить" Ли Юйбин забрал её бокал.

"Отдай мне"

"Хватит пить, пошли"

"Не-е-ет, давай останемся ещё ненадолго. Я расскажу тебе больше о Бянь Чэне"

"Я больше не хочу этого слышать"

Он подозвал официанта и оплатил счёт. Затем, не заботясь о том, хочет она этого или нет, он поднял её и потащил прочь. Тан Сюэ очень рассердилась: "Что ты делаешь, не трогай меня. Я ещё не ела шашлыки из баранины..."

Ли Юйбин взял со стола несколько шашлыков из баранины и сунул ей в руки. Тан Сюэ перестала суетиться и начала жевать шашлык из баранины, пока Ли Юйбин вытаскивал её из закуской.

После того, как они вышли, он не забрал свой велосипед. Вместо этого они обратно пошли пешком. Перевод сделан с любовью и не должен быть найден за пределами [teafragrance\[wordpress\]com](http://teafragrance[wordpress]com).

Тан Сюэ ела бараньи шашлыки, пока её рот не стал скользким от масла. Ли Юйбин вытащил салфетку и помог ей вытереть рот. Закончив, он провёл рукой по её щекам. Её лицо всё ещё пылало.

Покончив с бараньими шашлыками, Тан Сюэ запела. Пройдя через подобное испытание длительным воздействием, Ли Юйбин уже приобрёл иммунитет. Его брови даже не дрогнули, когда он услышал её ужасное пение.

После пения Тан Сюэ внезапно замолчала.

Слух Ли Юйбина мгновенно ощутил облегчение. В результате он не обратил особого внимания на то, почему она успокоилась.

Добравшись до её общежития, они остановились лицом друг к другу. Он наклонил голову, чтобы попрощаться, и увидел, что она опустила голову.

"Спишь?" тихо спросил он. Он легонько толкнул её.

Она никак не отреагировала.

Чувствуя, что что-то не так, Ли Юйбин опустил руку. Он приподнял её подбородок, чтобы поднять голову.

Затем он обнаружил, что её глаза полны слёз.

Она моргнула. Крупные слёзы катились по её лицу. В свете уличного фонаря слёзы блестели, как жемчужины.

Несмотря на предположение, что Тан Сюэ, скорее всего, чувствовала себя более эмоциональной после выпитого, Ли Юйбин не смог не успокоиться. Он подсознательно смягчил голос и спросил: "Что случилось?"

"Ли Юйбин, я действительно сожалею об этом" Тан Сюэ заплакала ещё сильнее. Слёзы потекли двумя струйками по её покрасневшим щекам. "Я очень сожалею" повторила она.

"Сожалеешь о чём?"

"Почему я бросила кататься на коньках? Должно быть, я сошла с ума"

Ли Юйбин погладил её по голове и утешил: "Ты, наверное, не понимала, как важно для тебя кататься на коньках"

Разве не так обстоит дело во многих ситуациях? Ты не беспокоишься об этом, и осознаёшь всю ценность только, когда потеряешь.

Как только Тан Сюэ начала, она уже не смогла остановиться. Слёзы хлынули неудержимым потоком: "Знаешь, что сказал мне тренер Фан, мой школьный тренер, когда я приехала к нему на летние каникулы? Он сказал, что, по его мнению, я могла бы войти в национальную сборную, и не ожидал, что я сдамся. Ты не можешь себе представить, как ужасно я себя почувствовала, когда услышала это. Я не могу смотреть на Бянь Чэна. Потому что всякий раз, когда я его вижу, я вспоминаю о том, что я потеряла. Я, я, правда..."

Она рыдала до тех пор, пока не начала задыхаться. Ли Юйбин притянул её к себе, одной рукой обнял, а другой нежно погладил по спине и успокоил дыхание. Сделав это, он утешил: "Что сделано, то сделано"

Она повернулась к нему: "Я такая дура, правда?" пробормотала она вяло и приглушённо.

Ли Юйбин продолжал обнимать её. Вдруг, его руки сжались крепче.

Он кого-то увидел.

Ю Янь держал букет цветов. Когда он увидел, что они обнимаются, его поначалу быстрые шаги резко замедлились.

Метрах в двух-трёх он остановился и посмотрел на них.

Шок и отчаяние явно отражались на его лице.

Ли Юйбин одной рукой обнимал Тан Сюэ за талию, а другой нежно прижимал голову. Он бросил взгляд на Ю Яня и сказал: "Младший, пожалуйста, отойди"

Это оригинальная работа 青青. (Цзю Сяоци), переведённая Tea Fragrance. Если вы читаете это не в [teafragrance\[dot\]wordpress\[dot\]com](http://teafragrance.wordpress.com), значит, перевод отправлен без согласия переводчика. Направляйтесь туда за дополнительным контентом или оставляйте отзывы и комментарии по переводу романа.

Примечания переводчика:

[1] угол селфи: камера слегка поднята так, что она указывает вниз. Чтобы люди лучше выглядели в селфи. Это только за пределами Азии?

~

Я заплакал, когда впервые прочитал эту главу. Я надеялся, что перевёл достаточно хорошо, чтобы вы, ребята, тоже всё прочувствовали. Мне нравится, насколько всё необузданно. Существует так много вещей в жизни, что если вспомнить, чувствуются очень по-детски или незначительно, но для нас тогда это было целым миром.

<http://tl.rulate.ru/book/15688/493246>